Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Кубанский государственный университет»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Факультет романо-германской филологии**

**Кафедра английской филологии**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

**Лингвострановедческие реалии в публицистическом тексте в оригинале и переводе на материале Нобелевской и Темплтоновских речей А. И Солженицына**

Работу выполнил \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ К. С. Смолина

(подпись)

Направление подготовки 45.03.01 Филология курс 2

Направленность (профиль) Зарубежная филология .

Научный руководитель

канд. фил. наук, доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О. В. Спачиль

(подпись)

Нормоконтролер

д-р филол. наук, профессор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А. В. Зиньковская

(подпись)

Краснодар

2019

CОДЕРЖАНИЕ

Введение 3

1 Публицистика в лингвокультурологии и лингвострановедческие реалии 5

   1.1 Определение лингвокультурологии 5

   1.2 Лингвострановедческие реалии 7

   1.3 Определение публицистики и её характеристика 7

2 Публицистические тексты А. И. Солженицына 10

   2.1 Биография А. И. Солженицына 10

   2.2 Реалии в оригинале и переводе «Темплтоновской лекции» 10

   2.3 Реалии в оригинале и переводе «Нобелевской лекции» 17

   2.4 А. И. Солженицын «Жить не по лжи» 24

Заключение 25

Список использованных источников 26

# ВВЕДЕНИЕ

Актуальность данной темы исследования обусловлена тем, что на современном этапе развития лингвокультурологии характерен повышенный интерес к лингвострановедческим реалиям при переводе текстов, публицистических. Происходит обмен информации на языковом уровне в момент, когда разные культуры соприкасаются между собой, контактируют. В этом случае возникают проблемы при переводе.

Реалии представляют собой сложность не совпадать по значению в родном языке, либо обозначать такие понятия, которые не встречаются в других языках и незнакомы иным культурам. Следовательно, в настоящее время вопрос о способах перевода реалий, их типах остаётся открытым.

Объектом исследования данной работы являются публицистические речи А. И. Солженицына «Темплтоновская лекция», «Нобелевская лекция», «Жить не по лжи».

Предметом исследования являются языковые единицы, содержащие информацию и их эквиваленты при переводе.

Цель данной работы заключается в изучении лингвострановедческих реалий в оригинале и способов их перевода с английского на русский язык.

Исходя из цели, предстоит решить следующие теоретические задачи:

– определить понятие термина «культурология»;

– определить понятия терминов «публицистика» и «лингвострановедческие реалии»;

– рассмотреть существующие классификации реалий.

На практическом уровне предстоит решить следующие задачи:

– изучить публицистические тексты А. И. Солженицына в оригинале и переводе;

– выявить реалии в публицистических тексах А. И. Солженицына;

– сравнить и проанализировать реалии и их эквиваленты на английском

и при переводе на русский язык.

В основе исследования лежит метод описательный для определения нужных в данной работе понятий и сопоставительный для изучения и перевода реалий в оригинале и переводе.

# 1 Публицистика в лингвокультурологии и лингвострановедческие реалии

# Определение лингвокультурологии

Прежде чем перейти к разговору о понятии «лингвокультурология», можно обратиться к тому, что мы понимаем под языком, лингвистикой и культурологией.

С помощью языка человек способен говорить, передавать мысли, сообщение собеседнику, выразить чувства и желания. А для этого необходимо знать фонетические, лексические, грамматические средства и уметь ими пользоваться. Лингвистика же изучает язык, знание о языке, законы, по которым он построен и функционирует, а также основы преподавания.

Культурология – дисциплина, изучающая развитие, изменения, новшества в культуре, её внутренние важные аспекты. Она связывает между собой общество и культуру, изучает различные её тенденции.

Лингвокультурология также непосредственно связана с ментальностью. С помощью ментальности мы наблюдаем и видим мир в родном языке, духовные, интеллектуальные качества национального характера определённой страны. Особенности национального мышления и менталитета, культурные ценности, характер какой-либо нации – всё это отображается в языке и его структуре.

Таким образом, можно заметить, что данные понятия очень взаимосвязаны и относятся непосредственно к лингвокультурологии. Теперь обратимся к определениям лингвокультурологии и процитируем их.

В. В. Красных определяет лингвокультурологию следующим образом: «…дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанную с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [10, с. 12].

Е. И. Зиновьева и Е. Е. Юрков определяют лингвокультурологию так: «Нам представляется возможным признать лингвокультурологию филологической наукой, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. При этом важно учитывать информацию энциклопедического характера, коррелирующую с собственно языковым значением, разработка принципов отбора которой является одной из проблем лингвокультурологии» [9, с. 13].

Лингвокультурология — это отрасль науки, изучающая взаимоотношение между культурой и языком и отражающая этот процесс культурного и языкового содержания в целом. Появилась данная отрасль на основе культурологии и лингвистики и исследует также и культуру народа в целом.

Сложилась лингвокультурология в конце 60-х – начале 70-х гг. в целях того чтобы обеспечить научными данными о стране и культуре определенного изучаемого языка. Объектом является исследование взаимосвязи и взаимовлияния культуры и языка в процессе их действия, а предметом является культура духовная и материальная в ее действии, созданная определёнными людьми, т. е. все то, что составляет языковую картину мира. Взаимодействует со следующими науками: культурология, лингвострановедение, социолингвистика, этнострановедение.

Задачами лингвокультурологии являются понимание и объяснение, участие в изменении и образовании языковых концептов. В данном понятии язык владеет установками культуры, и говорящий должен уметь осознавать сказанное, написанное, услышанное, так как это всё влияет на структуру речи.

# Лингвострановедческие реалии

Лингвострановедение изучает аспекты страны изучаемого языка, её историю, развитие, культуры, изменения в культуре за какой-то период времени, а также обучает языку. Главная цель данного определения – умение общаться и адекватно воспринимать речь иностранного собеседника и понимать тексты на оригинальном языке.

Реалия, как ее определяет Словарь иностранных слов [11], – это всё, что существует в реальном мире. У каждой географической единицы, будь то страны или отдельного региона, есть свои реалии, которые различаются от других географических единиц и составляют её историю и национальную особенность.

Реалии делятся на несколько групп: структурные, частичные и абсолютные.

Структурные реалии присутствуют в языке, но не обозначают что-либо. Частичные реалии не совпадают по значению в нескольких разных языках, либо совпадают, но частично. Абсолютные реалии встречаются только в одной определённой культуре, и, соответственно, в языке. Это могут быть названия городов, традиций, праздников, предметов одежды, мифологических существ.

Соответственно, с помощью лингвострановедческих реалий мы можем не только изучать язык, научиться на нём говорить и понимать, изучить историю, но и открыть и понять новые значения неизвестных слов, выражений, которые не встретишь не только в родном, но и ни в каком-либо ином иностранном языке, и понять оригинальный текст и перевести его.

# Определение публицистики и её характеристика

По определению, которое дает Литературная энциклопедия [16], публицистика – это стиль произведений в литературе, в которых обсуждаются злободневные вопросы общественно-политического характера и жизни общества на данный период времени. Она всегда показывает действительность жизни, рассказывает о реальных фактах и перспективах, правдиво даёт оценку настоящей ситуации. Публицист обычно выступает как представитель того или иного социального положения и сообщает читателям и слушателям актуальную действительность положения дел.

Метод публицистики предполагает отображение реальности на данный момент времени. Для того, чтобы узнать конкретную информацию применяются такие средства, как наблюдение, интервью, опрос, беседы, сбор документальных материалов и т.д., а для того, чтобы узнать выводы, создаются художественные произведения, документальные фильмы.

В публицистике появились следующие жанры: интервью, рецензия, статьи, комментарий, письма и т.п. Ораторские жанры (лекция, речь, выступления и др.) можно услышать по радио, увидеть на телевидении.

Публицистика имеет две функции: информационную и воздействующую.

Информационная стремится сообщить людям о недавно вышедших новостях, а воздействующая – воздействовать на людей, повлиять на их мнение о какой-либо общественной, политической, социальной проблеме.

Лексика эмоционально окрашена, также включает разговорную речь, просторечные или жаргонные слова. Воздействие информации направлено на

чувства слушателей. Характерной чертой публицистического текста является краткость изложения. Иногда эта черта характеризуется как особый прием.

Одной из самых трудных задач, возникающих у переводчиков в публицистике, является перевод реалий. Среди таких трудностей можно заметить отсутствие в иностранном языке эквивалента из-за того, что отсутствует обозначаемый объект и необходимость показать коннотацию. (Коннотация – дополнительный смысл какого-либо языкового средства).

При переводе реалий в текстах публицистики с английского языка на русский главными способами являются транскрипция, транслитерация, приближенный перевод, трансформационный перевод и описательный перевод.

Транскрипция – специальные знаки, при которых передаётся правильное произношение.

Транслитерация – передача букв письменности на одном языке по средством письменности букв с другого языка.

Трансформационный перевод – перевод, при котором используются лексические и грамматические трансформации.

Описательный перевод – перевод, при котором происходит описание с помощью другого языка обозначенного понятия.

# 2 Публицистические тексты А. И. Солженицына

# 2.1 Биография А. И. Солженицына

Александр Исаевич Солженицын (11 декабря 1918 – 3 августа 2008) – русский писатель, поэт, драматург, публицист, политический и общественный деятель, работавший и живший в СССР, США, Швейцарии и России. Получил широкую известность не только благодаря художественными литературными произведениями, но и художественно-публицистическими произведениями. В 1970 году получил Нобелевскую премию по литературе, а в 1997 году стал действительным членом Российской Академии Наук.

Во второй половине XX – начале XXI в. статьи и речи А. И. Солженицына считались одними из ярких и лучших публицистических образцов. В 90-е гг. было защищено более четырёх десятков диссертаций по творчеству А. И. Солженицына.

В следующих главах, о чём говорилось во введении, мы исследуем две важные публицистические речи: А. И. Солженицына «Темплтоновская лекция» и «Нобелевская лекция», и «Жить не по лжи».

# 2.2 Реалии в оригинале и переводе «Темплтоновской лекции»

«Темплтоновская лекция» состоялась до перестройки, 10 мая 1983 года, при получении Темплтоновской премии. В данной лекции Солженицын говорит о проблемах христианства и о том, что люди могут прийти к концу только по своей вине.

Рассмотрим примеры различий перевода и оригинала в данной лекции.

Таблица 1 – Реалии в переводе с русского на английский язык

| Предложение на языке оригинала | Перевод наанглийский язык | Дефиниция | Перевод всловаре |
| --- | --- | --- | --- |
| С тех пор, потрудясь над историей  нашей революции *немногим менее полувека*, прочтя сотни книг, собрав сотни личных свидетельств и сам уже написав в расчистку *того обвала* 8 томов, — я сегодня на просьбу как можно короче назвать главную причину той истребительной революции, сглодавшей у нас до 60 миллионов людей, не смогу выразить точнее, чем  повторить: «Люди забыли Бога, оттого и всё» [18]. | Since then I have spent *well-nigh fifty years*  working on the history of our Revolution; in the process I have read hundreds of books, collected hundreds of personal testimonies, and have already contributed eight volumes of my own toward the effort of clearing away t*he rubble* *left* by that upheaval [22,  p. 577]. | Well-nigh – nearly.  Rubble – pieces of  broken bricks from a building that has been destroyed. | Well-nigh – почти полвека.  Rubble –  обломок, щебень. |
| Ту, уже как будто забываемую, войну, когда *изобильная*, *полнокровная*, *цветущая* Европа как безумная кинулась грызть сама себя, и подорвала себя может быть больше чем на одно столетие, а может быть навсегда, — ту войну нельзя объяснить иначе как всеобщим помрачением разума правящих, от потери сознания Высшей Силы над собой [18]. | That was a war (the memory of which seems to be fading) took place when Europe, bursting with *health* and *abundance*, fell into a rage of self-mutilation that could not but sap its strength for a century or more, and perhaps forever  [22, p. 577]. | Abundance – a lot of something. | Abudance – изобилие. |
| Тут проясняется *процесс всеобщий* [18]. | What emerges here is a process of *universal significance* [22, p. 577]. | Universal – relating to everyone in the world, or to everyone in a particular group.  Significance –the importance or meaning of something. | Universal – всеобщий, повсеместный  Significance – важность, значение. |
| Больше полувека назад, ещё ребёнком, я слышал от разных пожи- лых людей в объяснение великих сотрясений, постигших Россию: «Люди забыли Бога*, оттого и всё*» [18]. | More than half a century ago, while I was still a child, I recall hearing a number of older people offer the following explanation for the great disasters that had befallen Russia: “Men have forgotten God; *that’s why all this has happened*”[22, p. 577]. | To happen – if an event or situation happens, it exists or starts to be done, usually by chance. | To happen – случаться. |
| *Пороками* человеческого сознания, лишённого божественной вершины, определились и все главные преступления этого века [18]. | *The failings of* human consciousness, deprived of its divine dimension, have been a determining factor in all the major crimes of this century [22, p. 577]. | Failing – a bad quality or fault that someone or something has. | Failing – недостаток. |
| И первое из них — Первая Мировая война, многое наше сегодняшнее — из неё [18]. | The first of these was World War I, and much of our present *predicament can be traced* back to it [22, p. 577]. | Predicament – ​  a problem or a difficult situation  To trace – to find someone or something that was lost. | Predicament – затруднительное положение.  To trace – находить, обнаруживать. |
| Таким же *пороком* сознания, лишённого божественной вершины, уже после Второй Мировой войны было — поддаться сатанинскому со- блазну «ядерного зонтика» [18]. | The same kind of *defect*, *the flaw* of a consciousness lacking all divine dimension, was manifested after World War II when the West yielded to the satanic temptation of the nuclear umbrella [22, p. 578]. | Defect – a fault or problem with someone or something. Flaw – a mistake or bad characteristic that stops someone or something from being perfect. | Defect – дефект, неисправность.  Flaw – изъян, недостаток. |
| Сегодня мир дошёл до *грани*, которую если бы нарисовать перед предыдущими веками — все бы выдохнули в один *голос*: «Апокалипсис!» [18]. | Today’ s world has reached a *stage* that, if it had been described to preceding centuries, would have called *forth the cry*: “This is the Apocalypse!” [22, p. 578]. | Stage – a period of development, or a particular time in a process.  Forth – out of a place or away from it. | Stage – этап, стадия, фаза.  Forth – вперед |

В данных примерах взяты отельные слова, выражения, предложения,

определили дефиницию отдельных слов, которые не использовались в переводе, либо использовались в другом значении. Рассмотрены оригинал и перевод данных слов и предложений, выполнен перевод отдельных слов с помощью Кембриджского и Оксфордского словарей.

В предложении «С тех пор, потрудясь над историей нашей революции *немногим менее полувека*, прочтя сотни книг, собрав сотни личных свидетельств и сам уже написав в расчистку *того обвала* 8 томов, — я сегодня на просьбу как можно короче назвать главную причину той истребительной революции, сглодавшей у нас до 60 миллионов людей, не смогу выразить точнее, чем повторить: «Люди забыли Бога, оттого и всё».» *немногим менее полувека* переведено как *well-nigh fifty years* (почти 50 лет), *обвал* переведено как *the rubble left,* что означает *обломок.* Можно предположить, А. И. Солженицын под словом *обвал* имеет ввиду обвал книг, но перевод подчёркивает, что обвал (обломки) относятся к революции.

Во втором предложении Европа  *изобильная, полнокровная, цветущая*  на английском языке описана так: *bursting with health and abundance*. Переводчик добавляет деепричастие и упрощает описание только двумя прилагательными.

Словосочетание *процесс всеобщий* переведено на английский язык следующим образом: *a process of universal significance* (процесс всеобщего значения, всеобщей важности). Само предложение переведено не дословно и грамматически отличается.

«Люди забыли Бога, оттого и всё» переводится как **«Men have forgotten God; that’s why all this has happened.»** недословным переводом и на английском языке звучит более наполнено и можно перевести как *поэтому так и произошло* и данное предложение служит ответом на вопрос в речи Солженицына «…я сегодня на просьбу как можно короче назвать главную причину той истребительной революции, сглодавшей у нас до 60 миллионов

людей не смогу выразить точнее, чем повторить…»

Говоря о пороках человечества, переводчик сначала называет пороки как «failings», а позже в предложении «Таким же пороком сознания…» переводит как *the same kind of* ***defect****,****the flaw*** *of a consciousness*.

«…многое наше сегодняшнее – из неё» на английском звучит более подробно и дополнено такими словами как *to trace* (обнаруживать), сегодняшнее описывается прилагательным *predicament.*

В предложении «Сегодня мир дошёл до грани, которую если бы нарисовать перед предыдущими веками — все бы выдохнули в один голос: «Апокалипсис!»» Полное предложение на английском: «Today’ s world has reached a stage that, if it had been described to preceding centuries, would have called forth the cry: “This is the Apocalypse!”» Здесь отсутствует местоимение «все» и *все бы выдохнули в один голос* переводится как *would have called forth the cr*y. Но дословно *forth the cry* можно перевести как «крик».

# 2.3 Реалии в оригинале и переводе «Нобелевской лекции»

С «Нобелевской лекцией» Александр Солженицын выступил после его награждения Нобелевской премией. Над данной лекцией писатель работал очень долго: переписывал, дорабатывал её.

Рассмотрим также примеры различий в переводе и оригинале «Нобелевской лекции».

Таблица 2 – Реалии в переводе с русского на английский язык

| Предложение на языке оригинала | Перевод на английский язык | Дефиниция | Перевод в словаре |
| --- | --- | --- | --- |
| Как тот *дикарь*, в недоумении подобравший странный выброс ли океана? *Захоронок* песков? Или с неба упавший непонятный предмет? -- замысловатый в изгибах, отблескивающий то смутно, то ярким ударом луча, -- вертит его так и сяк, вертит, ищет, как приспособить к делу, ищет ему доступной низшей службы, никак не догадываясь о высшей [17]. | Just as the *savage* in bewilderment picks up … a strange object cast up by the sea?. . . something long *buried* in the sand? … a baffling object fallen from the sky?—intricately shaped, now glistening dully, now reflecting a brilliant flash of light—just as he turns it this way and that, twirls it, searches for a way to utilize it, seeks to find for it a suitable lowly application, all the while not guessing its higher function… [22, p. 513]. | Savage - member of a people regarded as primitive and uncivilized.  Or savage – extremely violent  Sea – a large area of salt water  Bury – to put a dead body in the ground  Or bury – bury your face or head somewhere where it hidden. | Savage – дикарь или жестокий  Sea – море.  Bury – хоронить, погребать или прятать что-либо (лицо или голову). |
| А может быть, уже и понимал, и называл нам в прошлые века, но мы недолго могли на том застояться: мы послушали, и *пренебрегли*, и откинули тут же, как всегда, спеша сменить хоть и самое лучшее – а только бы на новое! [17]. | Moreover, perhaps someone already did understand and did name them for us in the preceding centuries, but that could not long detain us; we listened briefly but *took no heed*; we discarded the words at once, hurrying—as always—to replace even the very best with something else, just so that it might be new [22, p. 513]. | To heed – to pay attention to some advice or a warning. | To heed – принимать во внимание. |
| Другой -- *знает* над собой силу высшую и радостно работает маленьким подмастерьем под небом Бога, хотя еще строже его ответственность за все написанное, нарисованное, за воспринимающие души [17]. | Another artist *recognizes* above himself a higher power and joyfully works as a humble apprentice under God’s heaven, though graver and more demanding still is his responsibility for all he writes or paints—and for the souls which apprehend it [22, p. 513]. | To recognize – to know someone or something because you have seen or experienced them before;  Or to recognize – to accept that something is true or real. | To recognize – узнавать или осознавать, признавать. |
| Однако вся иррациональность искусства, его *ослепительные* извивы, непредсказуемые находки, его сотрясающее воздействие на людей, -- слишком волшебны, чтоб исчерпать их мировоззрением художника, замыслом его или работой его недостойных пальцев [17]. | But the very irrationality of art, its *dazzling* convolutions, its unforeseeable discoveries, its powerful impact on men—all this is too magical to be wholly accounted for by the artist’s view of the world, by his intention, or by the work of his unworthy fingers [22, p. 514]. | Dazzling – extremely good and exciting. | Dazzling – блестящий, великолепный. |
| Археологи *не обнаруживают* таких ранних стадий человеческого  существования, когда *бы не было у нас* искусства [17]. | Archaeologists *have yet to discover* an early stage of human existence when *we* *possessed* no art [22, p. 514]. | To possess – to have or own something. | To possess – обладать, владеть. |
| И ошибались, и ошибутся все *предсказатели*, что искусство *разложится*,  *изживет* свои формы, умрет [17]. | All those *prognosticators of the decay, degeneration*, and death of art were wrong and will always be wrong [22, p. 514]. | Decay – to gradually become bad or weak or be destroyed, often because of natural causes like bacteria or age.  Degeneration – becoming worse. | Decay – разрушаться, разлагаться.  Degeneration – ухудшение, перерастание. |
| Умрем – мы, а оно – останется [17]. | It shall be we who die; art will *remain* [22, p. 514]. | Remain – to continue to exist when everything or everyone else has gone. | Remain – оставаться. |
| Как то маленькое зеркальце *сказок*: в него глянешь и увидишь – не себя, -- увидишь на миг Недоступное, куда не доскакать, не долететь [17]. | It is like that small mirror of *legend*: you look into it but instead of yourself you glimpse for a moment the Inaccessible, a realm forever beyond reach [22, p. 514]. | Legend – an old story or set of stories from ancient times. | Legend – легенда. |

В данных примерах также выполнены перевод отдельных слова и поиск дефиниций с помощью Кембриджского и Оксфордского словарей.

*Как тот дикарь, в недоумении подобравший странный выброс ли океана? Захоронок песков? Или с неба упавший непонятный предмет? Странный выброс* переводится как *strange object cast up, океан* переводится как *sea,* упускается частица *ли*, а *захоронок песков* – "something long buried in the sand”.

*Пренебрегли* переведено как *took no heed (не обратили внимание*).

Глагол *знает* используется при переводе в значении *to recognize* (осознавать) и в английском языке используется в значении узнать уже что-то известное до настоящего момента. В оригинале же А. И. Солженицын использовал глагол *знает*, что означает полную уверенность во владении информации.

Прилагательное *ослепительный* переведено на английский как *dazzling* и имеет ряд описательных значений: блестящий, великолепныцй, ослепительный.

*Archaeologists have yet to discover* – при таком переводе поменялся смысл и означает, что археологам ещё предстоит обнаружить, хотя в оригинале смысл в том, что археологи совсем не обнаруживают, но можно только догадаться, что им ещё предстоит это сделать. *Когда бы не было у наc искусства* переводчик при переводе использовал *we possessed no art* вместо, например, глагола *to have*.

В предложении «И ошибались, и ошибутся все предсказатели…» реалия *предсказатели* при переводе объединяет полное сочетания слов *prognosticators of the decay, degeneration and death*. *Искусcтво разложится, изживет свои формы ум*рёт – *the death of art were wrong and will always be wrong*, *искусство умрёт* – «*the death of art*» («*смерть искусст*ва»). Данное предложение переведено не дословно, конструкция предложения различается ввиду добавления словосочетаний и изменения частей речи.

«Умрем – мы, а оно – останется» – «It shall be we who die: art will remain.» в русском языке используется тире при пропуске данных слов. При переводе добавляются следующие слова: глаголы, модальные глаголы, существительной *art*. Присутствует *art*, потому что об искусстве говорится в предыдущем предложении, что ошибутся те, кто предсказывают смерть искусства. Также это может быть отсылкой к латинскому выражению Гиппократа «Ars longa, vita brevis» – «Искусство долговечно, а жизнь (человека) коротка».

Реалия *сказка* переведена как *legend*. В словаре это слово объясняется как история (одна или несколько) со старых древних времён, то есть это вымышленное фантастическое сказание о каком-либо герое, что возможно могло бы существовать на самом деле. Дефиниция *fairy tale* из словаря – a story told to children that involves magic, imaginary creatures, and a happy ending. В сказке всё вымышлено и нет ничего общего с действительностью, в ней присутствует нравственно-поучительный смысл. В оригинале использование реалии *сказка* связано скорее всегос русской культурой и фольклором, где «волшебное зеркальце» играло очень важную роль именно в детских сказках, а не в легендах. Перевод *сказки* как *legend* также возможно связан с английским фольклором и легендами в нём.

# 2.4 А. И. Солженицын «Жить не по лжи»

«Жить не по лжи» – эссе Александра Солженицына в публицистическом стиле, написанное в целях обращения к советской интеллигенции, опубликованное 13 февраля 1974 года.

А. И. Солженицын сетует на то, что мало где проявляется смелость в противодействии коммунистическому режиму, но в то же время отвергает революционный путь борьбы с коммунизмом.

Александр Солженицын призывает деятелей искусства (литераторов, артистов, художников, публицистов) не использовать в своих работах и не показывать, не записывать, не подписывать ничего, что могло бы исковеркать правду, а всех честных людей не ходить на демонстрации, которые организуются не по их желанию, не соглашаться с теми предложениями, которым они не сочувствуют, не покупать для чтения то, что искажает либо скрывает информацию и покидать лекции, спектакли, собрания и другие выступления, где присутствуют ложь и идеологический вздор. А. И. Солженицын сказал: «Самый доступный ключ к нашему освобождению: личное неучастие во лжи! Пусть ложь всё покрыла, всем владеет, но в самом малом упрёмся: пусть владеет не через меня!». Также публицист предупреждает, что честное поведение может очень серьёзно осложнить жизнь каждого.

«Жить не по лжи» обращено больше не к широкой народной общественности, а к узкому элитному слою общества. Он считает, что именно интеллигенция может разбудить массовое сопротивление лжи.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследования лингвострановедческих реалий в оригинале и переводе текстов, в том числе и публицистических, остаются открытыми. Также остаются открытыми проблемы при толковании слова «реалия» и классификации реалий при переводе определённых текстов. Переводчики также сталкиваются с трудностями при переводе реалий и поиском их эквивалентов.

В данной работе попытались дать определения таким понятиям как «лингвокультурология», «лингвострановедение», «реалии», «лингвострановедческие реалии», «публицистика» и её характеристику.

Объектом исследования стали речи А. И. Солженицына «Темплтоновская лекция», «Нобелевская лекция», «Жить не по лжи».

Как предмет, исследовали языковые единицы и их эквиваленты в оригинале и переводе при изучении реалий в речах А. И. Солженицына.

Для достижения цели в изучении лингвострановедческих реалий и способов их перевода, выполнили следующие задачи:

– даны определения понятиям;

– рассмотрены классификация реалий;

– изучены публицистические тексты А. И. Солженицына в оригинале и переводе;

– проанализированы реалии, их данный перевод и перевод в словарях и выведены различия.

При исследовании использовался метод описательный при определении важных понятий и сопоставлен перевод на русском языке, даны дефиниции реалиям на английском языке.

Анализ, проведённый в рамках курсовой работы, не исчерпывает глубину данной темы. Изучение слов, выражений с английского языка на русский способы перевода, изучение отдельных дефиниций: всё это остаётся актуальным на данный момент для лингвистов, филологов, переводчиков.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М. [СПб.]., 2004. 352 с.
2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: ИМО, 1975. 240 с.
4. Бреус Е В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., М.: Изд-во УРАО, 2000. 208 с.
5. Биографии известных людей. Писатели // Биография Солженицына. URL: http://biographer.ru/biographies/123.html (дата обращения: 26.03.2019).
6. Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы. М., 1997. 112 c.
7. Воркачёв С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. .№ 1. 2001. С. 64–72.
8. ГРАМОТА.РУ. URL: http://gramota.ru (дата обращения: 21.03.2019).
9. Зиновьева Е. И., Юрков Е. Е. Лингвокультурология: теория и практика. [СПб]: МИРС, 2009. 292 c.
10. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. 284 c.
11. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. 2006. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\_fwords/30995/РЕАЛИЯ (дата обращения: 05.03.2019).
12. Лучинина Е. Н. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания // Тверской государственный университет. Критика и семиотика. Вып. 7, 2004. С. 238–243.
13. Мосиенко Л. В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий // Вестник ОГУ. 2005. С. 155–161.
14. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М., 2001. 208 с.
15. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов. // Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского. М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925. 576 c.
16. Литературная энциклопедия. // Под редакцией В. М. Фриче, А. В. Луначарского. 1929 – 1939. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\_literature/3845/Публицистика (дата обращения: 23.03.2019).
17. Солженицын А. И. Нобелевская лекция. ОЛМА-ПРЕСС Звездный мир. [Ярославль], 2004. URL: http://www.lib.ru/PROZA/SOLZHENICYN/s\_nobel.txt (дата обращения: 19.02.2019).
18. Солженицын А. И. Темплтоновская лекция. 1983: URL:http://www.solzhenitsyn.ru/proizvedeniya/publizistika/stati\_i\_rechi/v\_izgnanii/templtonovskaya\_lekziya.pdf (дата обращения: 15.03.2019).
19. Солженицын А. И. Жить не по лжи. 1974. URL:http://www.solzhenitsyn.ru/proizvedeniya/publizistika/stati\_i\_rechi/v\_sovetskom\_soyuze/jzit\_ne\_po\_ljzi.pdf (дата обращения: 16.02.2019).
20. Cambridge Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org/ru/ (дата обращения: 14.03.2019).
21. OED. Oxford English Dictionary. URL: https://en.oxforddictionaries.com (дата обращения: 15.03.2019).
22. The Solzhenitsyn reader: New and essential writings, 1947–2005 / Ed. E.E. Ericson, Jr., D.J. Mahoney. Wilmington, DE: ISI Books, 2006. 679 р.